

英語辞書の現状と今後

宮畑 一範

コーパスが辞書編纂に用いられるようになって久しい。今では、ほとんどの辞書が、何らかの形でコーパスを活用し、それを記述に活かす努力を重ねている。

コーパスというのは、一般的には電子的に蓄積された言語資料のことであり、特に言語研究の観点から言えば、対象となる言語変種を適切に代表するように構成が設計されたものを指す。世界初の（設計された）コンピュータコーパスは、一九六四年にアメリカのブラウン大学が構築した百万語のブラウンコーパス (Brown Corpus) である。この語数を処理するのに大型計算機を必要とし、また、十メガバイト余りのそのデータを保存する磁気メディアの予算に頭を悩ませるといふ時代のことである。それ以来、とりわけ一九八〇年代以降、コンピュータの処理能力の向上と記

録メディアの大容量化、そして、スキヤナの開発が進んだことで、一気にデータ量が増え、一九九〇年代以降は、パソコンとインターネットの普及とも相俟って、億単位の膨大なコーパスを自宅や研究室の端末から簡単に利用できるようになった。

現在、英語の大規模コーパスの代表格は、五億語を超え、BOE (Bank of English) と一億語からなる BNC (British National Corpus) である。前者は、そのうちの五千六百万語を対象に Wordbanks Online とし、後者は、著作権の問題で地域限定でしか公開できない一部テキスト群を除いた World Edition を BNC Online とし、それぞれ一般向けの検索サービスにデータを供している。

日本人の英語学習者が手にする英語辞書は、モノリング

ルなものであれ、パイリンガルなものであれ、いずれもこのようなコーパスに基づき、学習者向けにそれぞれが様々な工夫を凝らしている。まずは、その現状を主に英語学習者向けの英英辞典と英和辞典のいくつかを通して概観し、これらを踏まえて今後の英語辞書のあるべき姿について提案する。

一 英語学習者向け英英辞典 (いわゆる学習英英辞典)

『ロリンズコウビルド英語辞典』(*Collins COBUILD English Language Dictionary*, 1987) は、学習英英辞典の世界に初めて本格的にコーパスを導入し、「コーパス」という言葉自体を世に知らしめ普及させるきっかけになった。それまでは、用例も作例が珍しくなかったが、実例主義を貫く(そのため、不要とも思える固有名詞が用例に含まれたり、前略・後略を示す「…」も多く見られる)。頻度を重視し、用例もコロケーションの頻度が高いものを採用。語義配列も(品詞横断的に)頻度順に並べる(品詞に関わらずよく使用する語義を上位置に配する)方針を採る(が記述が長いものに関しては、意味や用法・品詞などにより大区分して「メニュー」に示すなど、語義による頻度順の並びが徹底されているわけではない)。見出し語行右端の◆は当該

語の頻度ランクを示す(◆◆◆が最高)。語義の定義に全文を用いたのも画期的(現在は、他社も定義にそのスタイルを一部取り入れたため珍しくなくなった)。右余白に構文情報を掲載する独自路線も健在である。(図1参照)最新版は、『ロリンズコウビルド英英辞典』(*Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*, 5th ed., 2006. 略称 COBUILD)。

一方、『オックスフォード現代英英辞典』(*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 7th ed., 2005) は、学習英英の「老舗」である(略称 OALD)。最新版の冒頭にも初版(1948)の1頁とタイトル・編者名(*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, A. S. Hornby)を掲げることに伝統への自負が感じられる。コーパスは、BNCと独自の米語・学習者用コーパスを用いる。COBUILD以外の他の辞書同様に、品詞ごとに語義を提示するオーソドックスな記述で、頻度順に配列する。アクセスの利便性を語義番号前の short cuts という「標識」によって実現する。複数の語義に共通するものには「標識」を共有してつける点は語義のまとまりを優先しているように思われる(厳密に頻度順に徹すれば、そう都合よく「同種」の語義がまとまって順番に並ぶはずはない)。定義には、Oxford 3000 という三千語の定義語を使う。COBUILD 風の完全文による定義も散見されるが、全体的にはかなり控え目な印象で、伝統を重

daily /deɪli/ (dailies) ① If something happens **daily**, it happens every day. □ *Cathay Pacific flies daily non-stop to Hong Kong from Heathrow... The Visitor Centre is open daily 8.30 a.m. – 4.30 p.m.* ◆ **Daily** is also an adjective. □ *They held daily press briefings.* ② **Daily** quantities or rates relate to a period of one day. □ *...a diet containing adequate daily amounts of fresh fruit... Our average daily turnover is about £300.* ③ A **daily** is a newspaper that is published every day of the week except Sunday. □ *Copies of the local daily had been scattered on a table.* ◆ **Daily** is also an adjective. □ *He studied the daily papers.* ④ Your **daily life** is the things that you do every day as part of your normal life. □ *...the failure of the government to improve most people's daily lives.*

even	
①	DISCOURSE USES
②	ADJECTIVE USES
③	PHRASAL VERB USES

① **even** /iˈvən/ ① You use **even** to suggest that what comes just after or just before it in the sentence is rather surprising. □ *He kept calling me for years, even after he got married... Even dark-skinned women should use sunscreens... I cannot come to a decision about it now or even give any indication of my own views... He didn't even hear what I said.* ② You use **even** with comparative adjectives and adverbs to emphasize a quality that someone or something has. □ *It was on television that he made an even stronger impact as an interviewer... Stan was speaking even more slowly than usual.*

図1 COBUILD 第5版
dailyの記述とevenの記述(冒頭部)

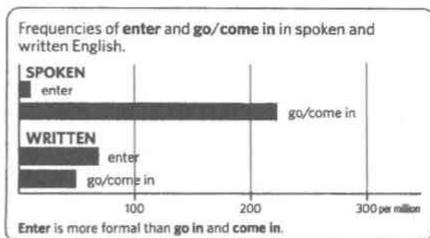
range ɹeɪndʒ /reɪndʒ/ noun, verb
■ noun

- **VARIETY 1** [C, usually sing.] ~ (of sth) a variety of things of a particular type: *The hotel offers a wide range of facilities.* ◊ *There is a full range of activities for children.*
- **LIMITS 2** [C, usually sing.] the limits between which sth varies: *Most of the students are in the 17-20 age range.* ◊ *There will be an increase in the range of 0 to 3 per cent.* ◊ *It's difficult to find a house in our price range (= that we can afford).* ◊ *This was outside the range of his experience.*
- **OF PRODUCTS 3** [C] a set of products of a particular type: *our new range of hair products—see also MID-RANGE, TOP OF THE RANGE*
- **DISTANCE 4** [C,U] the distance over which sth can be seen or heard: *The child was now out of her range of vision (= not near enough for her to see).* ⑤ [C,U] the distance over which a gun or other weapon can hit things: *These missiles have a range of 300 miles.—see also CLOSE-RANGE, LONG-RANGE, SHORT-RANGE* ⑥ [C] the distance that a vehicle will travel before it needs more fuel
- **OF MOUNTAINS 7** [C] a line or group of mountains or hills: *the great mountain range of the Alps*
- **FOR SHOOTING 8** [C] an area of land where people can practise shooting or where bombs, etc. can be tested: *a shooting range—see also DRIVING RANGE, RIFLE RANGE*
- **OVEN 9** [C] a large piece of equipment that can burn various fuels and is kept hot all the time, used for cooking, especially in the past ⑩ (NAME) = **COOKER**: *Cook the meat on a low heat on top of the range.*
- **FOR COWS 11 the range** [sing.] (NAME) a large open area for keeping cows, etc.

図2 OALD 第7版 rangeの記述

んじる意識の現れかもしれない。(図2参照) 辞書の色遣いでも、トーンを抑えたブルーが落ち着きを感じさせる。囲みコラムでは、シノニム関連の記述が充実している。三〇年間老舗 OALD の独占状態だった学習英英市場に、一九七八年言わば跋り込みをかけたのが、「ロングマン現代英英辞典」(Longman Dictionary of Contemporary English) である(略称 LDOCE)。SEU を利用した文法記述や、二千語のロングマン定義用語集 (Longman Defining Vocabulary) を用い簡単に明瞭な定義を目指したのが特徴的。最新版は第五版 (Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, 5th ed., 2009)。コーパスは「三千万語の

Longman Lancaster Corpus を核とする Longman Corpus Network を使用(三億九千万語)。BNC の一部をなす話し言葉コーパスや、英語学習者のエラー分析用の Longman Learners' Corpus などとも含む。基調色のブルーも OALD に比べて明るめ。特に共起・シノニム情報が充実した各種コラムはそれぞれ枠が色分けされている。挿画・写真とともにフルカラーな目を引く。全体的にカラフルで盛りだくさんという印象である。頻度順に配列された語義へのアクセスは、語義番号後ろの signposts が利便性を高める(下位区分の語義をひと括りにする点はまとまりを重視した処置に思える)。Longman Communication 3000 に基づく話し



en-ter [S2] [W1] /'enta \$ -ar/ v
1 GO INTO a) [I,T] to go or come into a place: *Silence fell as I entered the room.* | *Few reporters dared to enter the war zone.* b) [T] if an object enters part of something, it goes inside it: *The bullet had entered his brain.*
2 START WORKING [I,T] to start working in a particular profession or organization, or to start studying at a school or university: *Both the boys entered the army.* | *She entered politics in 1996.* | *He entered the Church (=became a priest) as a young man.*
3 START AN ACTIVITY [T] to start to take part in an activity, or become involved in a situation: *He entered the election as the clear favourite.* | *The rebels were prepared to enter negotiations (=start discussing something).*
4 COMPUTER a) [T] to put information into a computer by pressing the keys: *Press the return key to enter the information.* | *I enter sth into sth* The names are entered into a database. b) [I,T] if you enter a computer system, you are given permission to use it by the computer: *It won't let you enter without a password.* **THE SAURUS** WRITE

図3 LDOCE 第5版
enterの記述(冒頭部)

top /tɒp/ @ /tɑ:p/
▶ noun HIGHEST PART ① **E** [C] the highest place or part: *She waited for me at the top of the stairs.* ○ *There were flags on the tops of many of the buildings.* ○ *There was a pile of books on top of (= on) the table.* ☞ See also **cliff top**; **hill top**; **mountain top**; **roof top**; **the treetops** ☞ Compare **bottom**; **summit** ② **E** [C] the flat upper surface of something: *The top of the table/desk was badly scratched.* **CLOTHES** ③ **I** [C] any piece of light clothing worn on the part of the body above the waist: *a skimpy top* ○ *a pyjama top* ○ *I need a top to go with these trousers.* **LID** ④ **A** [C] the cover or lid used to close a container or pen: *a screw-on top* ○ *a bottle top* **MOST IMPORTANT** ⑤ **the top** [S] the most important position in a group or organization: *At forty, he was at the top of his profession.* ○ *Life at the top is stressful.* **TOY** ⑥ [C] a spinning top **EXCELLENT** ⑧ **the tops** [S] OLD-FASHIONED the best: *You're the tops, Linda!*

図4 CALD 第3版
topの記述(名詞の本文部)

／書き言葉各々のスピーチレベルをS1～S3、W1～W3のラベルで示すほか(それぞれ1000/2000/3000 most common words)、グラフによる視覚的な提示も特徴的。(図3参照)
 一九九五年は英英辞書の歴史上特筆すべき年である。先発の三辞書がOALD 第五版、LDOCE 第三版、COBUILD 第二版を出し、それまで学習英英に手を出さなかったケンブリッジが『ケンブリッジ・インターナショナル英英辞典』(Cambridge International Dictionary of English)を英英市場に投入し(略称CIDE)『いわゆる「ビッグ4」(the big

four)が出揃った。CIDEはその後『ケンブリッジ英英辞典』(Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd ed., 2008)に継承されていく(略称CALD)。CALDは、十億語のCambridge International Corpusに依拠している。語義配列は頻度順で、さらに語義ごとに、コーパスでの出現頻度に応じてE (Essential: 四百回以上)、I (Improve: 二百～二百回)、A (Advanced: 二百～百回)の表示を付しているのが特徴的。また、語義へのアクセスの視認性を高めるために、GUIDEWORDSという「標識」を語義番号前に置いている。(図4参照)語義は比較的大括りかつ頻度の

grow /grəʊ/ (past tense **grew** /gruː/, past participle **grown** /grəʊn/) verb ★★★

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1 about children/animals | 6 about feelings/qualities |
| 2 about plants/cells etc | 7 develop character |
| 3 about hair/nails | 8 start to have quality |
| 4 increase in size/strength | + PHRASES |
| 5 increase in success | + PHRASAL VERBS |

1 [I] if children or animals grow, they become taller or larger: 'Hasn't Michael grown?' said my aunt. ♦ **grow several inches/a lot/very tall etc** She must have grown at least four inches since I saw her last. ♦ **grow to a size/height/length** In the right conditions, shellfish can grow to considerable sizes. ♦ Some of these creatures grew to a length of over 12 feet. ♦ **fully grown** (=having grown to full size) a fully grown lion

2 [I] if plants or trees grow, they develop and get larger or taller: plants that grow naturally in peat bogs ♦ The redwood tree can grow over 80 metres tall. ♦ **grow to maturity** We left some of the better trees and let them grow to maturity. 2a. [I] if trees or plants grow somewhere, they exist there: The trees grew almost to the water's edge.

2b. [T] if you grow plants, you look after them and help them to develop = CULTIVATE, PRODUCE: the country's largest rice-growing area ♦ They grew all their own vegetables. ♦ Various crops are grown here. ♦ **grow sth from sth** I've grown these geraniums from seed. 2c. [I/T] if bacteria or cells grow, or if they are grown, they divide and increase in number 2d. [I/T] if CRYSTALS grow, or if they are grown, they get bigger in size

3 [I] if your hair or nails grow, they become longer 3a. [T] if you grow your hair or nails, you let them become longer

図5 MED第2版 growの記述(冒頭部)

少ないものをカットすることで項目数を抑えている。学習者への配慮は、英語学習者の書いた二千五百万語の Cambridge Learner Corpus に基づく Common mistake というコラムなどに見られる。

さらに遅れて二〇〇二年、マクミランが二億語の独自コーパス World English Corpus に基づいて、『マクミラン英英辞典』(Macmillan English Dictionary)を刊行する(略称MED)。赤を基調色とした目を引くレイアウト。現在第二版。後発の強みか、先発辞書のよいところをうまく取り入れて、そつなくまとまっている。★は当該語の使用頻

度ランクを示す(三つ星が最高)。大きくは頻度順に語義を配列するが、一方で意味的に近いものは下位区分にまとめて記述してある。語義の定義には二千五百語の定義用語彙を使用する(ちょうど、先発の OALD と LDOCE の中間)。多義語の検索性を高めるために「目次」に当たるメニューを記述の冒頭に置く工夫をしているのが特徴的。(図5参照)英語学習者の誤用例のコーパスを活用した学習者向けの各種コラムも豊富。メタファーに関するコラムが独自路線。

学習英英のいわゆる「ビッグ4プラス」を見渡すと、いずれも外国語として英語を学習する人を対象とした実用重視の姿勢が感じられる。大きく捉えると、いかに利用者を求める語義に早く導くかと、いかに利用者が間違わないことを未然に防ぐか、が共有されている基本コンセプトであると言えるだろう。版を重ねるにつれ、互いによいところは吸収し合い(囲みコラムをはじめ、付加価値的な情報を提供するアイデアはかなり出尽くした感もあるが)、なおかつその中で独自路線を編み出そうという努力がうかがえる。この基本姿勢は、英和辞典も全く同じである。

二 学習英和辞典

学習者向けの英和辞典は、学習英英辞典の成長を見なが

ら育ってきたと言っても過言ではない。学習英英に見られる多くの工夫が、日本の英語学習者（というよりも、日本の英語教育）に合うように手を加えられて取り込まれている。もちろん、学習英英には見られない独自の工夫も多数ある。代表的なものを二つあげると、文法書かと思ふうばかりの語法記述の豊富さと、語義のつながりを記述しようとする試みである。辞書の本命を収録する語彙項目の意味を記述することと捉えるならば、前者はある意味オプシヨンのなものであるので、主に後者に重点を置いて述べていく。

(一) 語義のつながりを記述する

語義のつながりを記述しようとする試みは、一九八〇年代から脈々と続いている。初めて語義のつながりを図式で表示したのは『ライトハウス英和辞典』（研究社、一九八四年、第五版・二〇〇七年）の「語義の展開」で、「意味の発達と分化を図式的に」矢印を使った流れ図で提示する（図6）。ただし、意味に主たる「本義」とそこから派生した「分義」を認定するという考え方は、『グローバル英和辞典』（三省堂、一九八三年）が最初である。この方針を引き継いでチャート化したのが「意味の窓」（『ニューセンチュリー英和辞典』一九八七年）で、「中心の意味」から「似たような意味でまとめ」た各グループへの意味の「派

o-ver [óvə] 動 動 形 名 圖



図8 『Eゲイト英和辞典』
「コア」

fair¹ /féə | féə/ 形 動 名 (同音) fare; 類 動) fear, hair, *where
— 形 (fair-er /fé(ə)rə | -ra; fair-est /fé(ə)rɪst/)

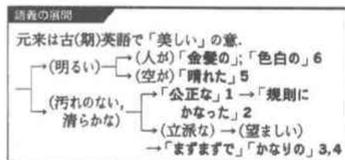


図6 『ライトハウス英和辞典』第5版
「語義の展開」

fair* /féə/ 形 (～-er, ～-est)

【プロフィール】
「美しい」(6)が原義。これから天候について「晴天の」(4)、皮膚について「色白の」(5)、水・名声などについて「汚れない」(7)の意味に発展した。今日では「公明正大な」(1)の意味で最もよく用いられる。¹fairの「品評会、見本市」は「祭り」が原義で、feastと同語源。

図7 『アンカーコスミカ英和辞典』
「プロフィール」

o-ver [ɒvə]

【基本義】…の真上に、「覆れて真上に」という垂直な関係を表し、しばしば覆いかさざる感じを伴う。そこから支配や優越などの意味を持つに至った。



図9 『ジーニアス英和辞典』第4版
「語義展開図」

生関係」を野線でつないで提示する。その後、『スーパーアンカー英和辞典』（学習研究社、一九九七年）の「プロフィール」（最新の『アンカーコズミカ英和辞典』二〇〇七年に継承）では、歴史的な「原義」や展開の中心となる「基本義」を出発点とし、語義の関連性が説明文の形で与えられる（図7）。『Eゲイト英和辞典』（ベネッセコーポレーション、二〇〇三年）は「コア」という包括的なスキーマを中核に据えて全体像をまとめる工夫を行う（図8）。そして、『ジーニアス英和辞典』が第四版（大修館書店、二〇〇六年）から採用した「語義展開図」は、これらのエッセンスを集約したような形となっている（図9）。しかしながら、このような試みも、つながりを何に基づ

いて認定するのかという基準が明確でない、またそのつながりがどういうつながりであるのかがきちんと同定されていないと、ある意味で場当たり的な一貫性をもたないものになりかねない。これは、そのつながりの「出発点」にあたる語義を定める場合にも、語義のまとまりを考えると、場合にも言えることである。

(二) コーパスの利用

一方で、CORBUILDの登場以来、一九九〇年代以降は特に、盛んにコーパス利用が取り入れられるようになる。今では、どの辞書も何らかの形でコーパスを活用して辞書編纂を行っているが、中でもその成果を全面に打ち出しているのが『ウィズダム英和辞典』（三省堂、二〇〇三年、第二版・二〇〇七年）、『ユースプログラム英和辞典』（小学館、二〇〇四年）、『ロングマン英和辞典』（ピアソン・エデュケーション、二〇〇六年）である。

コーパス利用という点では、実は『ロイヤル英和辞典』（旺文社、一九九〇年）が最初で、一九七二年から、英米の出版物から七十万語の独自コーパスを構築し、補助資料としてカード採録の五万用例も活用して編纂された。刊行までに十五余年かかったものの、一九九八年に新装版が出たのち、そのまま絶版となる。現在のコーパス規模からすると、非常に貧弱に見えるが、当時の環境を考えると「時

コーパス頻度ランク believe に係る単語・文型

① believe that 節 (↓巻 1, 2a, 3a)
 ② believe A (↓巻 1)
 ③ believe wh 節 (↓巻 1, 3a)
 ④ believe A to do (↓巻 2a)
 ⑤ believe A (to be) C (↓巻 2a)
 ● believe は「信じる」「思う」が基本の意の動で、信じる気持ちを強めるのに、前に do 助や really などの副を伴うことも多い (↓巻 1 巻頭)。

図10 『ウィズダム英和辞典』第2版
「コーパス頻度ランク」



図11 『ユースプログレッシブ英和辞典』
「コーパスパネル」

代の最先端」的な辞書だったはずである。しかしながら、コーパスを利用した成果がそう表立っていないのも当時の「時代」ゆえなのかもしれない。

本格的なコーパス利用の辞書は、『ウィズダム』が先陣を切る。日本人の英語学習に特化した数千万語規模の独自コーパス(三省堂コーパス)を構築して利用。語義を「原則として」頻度順に並べる、用例・コロケーションに活用する、「コーパス頻度ランク」(図10)や「コーパスの窓」などの各種コラムに、コーパスの成果を反映している。

『ユースプログレッシブ』は、BNCと二千万語の米英語の独自コーパスを活用している。特にBNCから得られる

頻度情報を視覚的なグラフ形式で「コーパスパネル」(図11)として提示する。語義配列は、同じく「原則として」頻度順。

「ロングマン」は、natural Englishと自然な日本語を目指すのが大きな特徴である。前者のために、ロングマン系の辞書が依拠する三億語のロングマンコーパスを利用して用例を吟味し、また、学習者コーパスの二〇パーセントを占める日本人学習者の英語をもとに誤用例や注記を加えている。後者のためには、国立国語研究所などと共同開発した現代日本語コーパスを使い、語義・訳文などに活かしている。語義は(大きくは)頻度順配列であるが、自動詞と他動詞に関しては、例えば、動詞 break の語義1を「1a): : を壊す b)壊れる」のように一体化して記述するという、意味のまとまりを重視した方針を採用。全体的なブルーとピンクの色遣いやフルカラーの使用などはIDDOCEに做った感が強いが、「最も役に立つ」訳をピンク色にしていくところ、語義へのアクセシビリティを高めるために「本家」の signposts ではなくMED風の)メニュー表示をピンクの囲みで冒頭に置くところなどが、「本家」とは異なっている(このせいで、全体的にピンクが目立つ印象に仕上がっている)。スピーチレベルを示すIDDOCEのS1~S3、W1~W3のほか、大学英语教育学会基本語リスト(JACET8000)に基づくJ1~J8のラベルを付すのも特

break¹ S1 W1 S1 /breɪk/ 動 (broke /brouk/, broken /bróukən/)

- 1 a) …を壊す ㊟
b) 壊れる ㊟
- 2 a) 〈骨など〉を折る ㊟
b) 骨折する ㊟
- 3 a) 〈機械など〉を壊す ㊟
b) 故障する ㊟
- 4 〈規則・法律など〉を破る ㊟
- 5 約束を破る ㊟
- 6 …を断ち切る ㊟
- 7 a) 明るみに出る ㊟
b) …を報じる ㊟
- 8 休憩する ㊟
- 9 a) …の希望[自信, 決意]をくじく ㊟
b) くじける, 屈する ㊟
- 10 〈夜が〉明ける ㊟
- 11 〈波が〉砕ける ㊟
- 12 声変わりする ㊟
- 13 〈声が〉詰まる ㊟
- 14 〈あらしが〉急に起こる ㊟
- 15 〈天候が〉崩れる ㊟
- 16 (ビリヤードなどで) 初めのキューを突く ㊟

1 a) ㊟ …を壊す, 割る, 折る: *The thieves broke a window.* どろぼうは窓を割った。| *break sth in two/in half/into pieces* (…を)2つ[半分, ばらばら]にする b) ㊟ 壊れる, 割れる, 折れる: *Those plates break easily.* あの皿は割れやすい。| *break in two/in half/into pieces* 2つ[半分, ばらばら]になる: *The ice was melting and breaking into pieces.* 氷は溶けてばらばらになっていった。

2 a) ㊟ 〈腕・足・骨など〉を折る ㊟ *She broke her leg skiing* (× *had her leg broken when skiing*). 彼女はスキーで足を折った。自分が原因で「骨折する」の意味では *have one's leg broken* は不可。この構文は「足を折られた」の意味で、他の人から何らかの被害を受けたことを表す。 b) ㊟ 骨折する

3 a) ㊟ 〈機械など〉を壊す: *He's broken the CD player.* 彼はCDプレーヤーを壊してしまった。 b) ㊟ 〈機械などが〉故障する, 壊れる: *I dropped the camera and it broke.* カメラを落として壊してしまった。

図12 『ロングマン英和辞典』
break の記述 (冒頭部)

徴のひとつ。(図12参照)

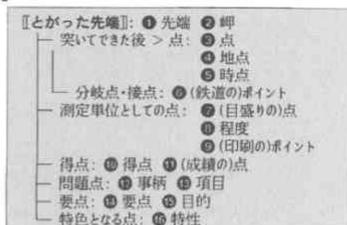
(三) この両者が出会うと

語義配列をどうするのかというのは、実は辞書編纂上で根幹をなす思想部分である。学習者の検索の利便性を謳う頻度順配列は、一般に思われているほどには万能ではない。例えば、多くの英英辞典には、頻度順配列を宣言しながらも、そこに意味のまとまりを意識したと思しき記述が垣間見られる。また、英和辞典では、頻度順配列はあくまでも「原則」であると明言し、必ずしもそうでない場合もあるし、下位では大きな頻度差がない場合もあること

くがそうであるように、頻度順に並べる本文の語義記述の順番と、意味のつながりの順番とが一致しない——すなわち、本文の頻度順を優先すれば、当然コラムではその順が乱れて配置されることになるのである。この不一致を如実に示しているのが『グランドセンチュリー英和辞典』(「ニューセンチュリー」が改訂・改称)の初版(二〇〇〇年)と第二版(二〇〇五年)の「意味の窓」である(図13)。連番が乱れることで、実に見づらく、かつメニユーとしての役目を果たさなくなっていることがよくわかる。こうなると、ユーザとしては、コラムはコラム、本文は本文と、読み分けざるをえないことになる。頻度順配列は、

を正當に認めるものもある。これらを踏まえた上で、ユーザが自分の用途に応じて頻度順配列(の辞書)を利用することは意味のあることである。しかしながら、一方で語義のつながり・まとまりを記述しようと試みる辞書が、頻度順配列を採用すると、まさしくパッチワークのような事態を来してしまう。(一)で引用した図6と図9のコラムの多

point: [point] 図 (● ~s [-s])



point: /point/ (● ポイント)

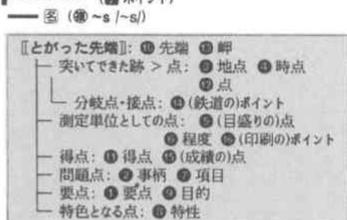


図13 『グランドセンチュリー英和辞典』
「意味の窓」初版(上)と第2版(下)

語義のつながりを示そうとするせつかくの努力とは相容れないのである。
 コーパスによる成果も活用しながら、意味のつながり・まとまりを記述することはできないのか? いや、実現できる、というのが私の理想である。

三 これからの英語辞書

——理想の英語辞書——

(一) 意味のつながりとまとまりを記述する

辞書の使命が、収録する語彙項目のひとつひとつの語義ではなく、(それらをすべて併せ持った)意味の全体像を提示することならば、配列は頻度順に従うよりも、語義同士のつながりとまとまりとがわかる方針が有用であると考えられる。

その点で、オックスフォードが、*New Oxford Dictionary of English* (一九九八年、略称 **NODE**) において、歴史順の語義配列を取る自社の由緒ある *Oxford English Dictionary* (OED)、また頻度順配列が実質標準の学習英英辞書に対して、共時的な意味のつながりとまとまりとを記述するという新しい方針を打ち出したのは画期的とも言える¹⁰⁾。基本的には、意味を、核となるコアセンス (core sense) とそれに関連するサブセンス (subsense) とからなる構造と捉え、その関連をコアセンスの (a) 比喩的拡張 (figurative extension)、(b) 特殊化事例 (specialized case)、そして (c) その他の三つに分類する。方向性は非常に共感できるが、コアセンス同士の関係があまり意識されていない点と、語義の関連性の分類がかなり大雑把であるところに、つながりと

まとまりの記述に徹しきれていない感が残る。

認知的な観点から積み重ねられてきた特に多義語研究の成果を踏まえると、(a)は類似関係に基づくメタファーに相当する。(b)は一般が特殊化したパターンだが、我々の精神作用としては、当然その逆、すなわち、特定種が一般化する方向もある。この両者を含めて、包摂関係に基づくシネクドキである。(c)が言わば「寄せ集め」的になっているのがこの辞書の語義関係の分類における最大の難点だが、上述の一般化を切り分ければ、残りは「雑多」ではなく、多様な隣接関係に基づくメトニミーに収束する。

この三つの精神作用に整理し直すと、それぞれの語義間の関係は、コアセンス・サブセンス間のみならず、コアセンス間もきちんと同定が可能になる。さらに、この枠組みにより「つながり」を認定することは、同時に明確な基準をもって、「ひとつの語義」を決定することにもなる。従来、ややもすると長年の勘と経験によって行われてきた語義分けの問題も一気に解消可能である。もちろん、この枠組みに従えば、自ずと「出发点」となる語義も、その中で位置づけが決定できる。

瀬戸賢一編『英語多義ネットワーク辞典』(二〇〇七年)は、メタファー・メトニミー・シネクドキの三つを語義分け・配列の基準とし、「中心義」から語義のつながりとまとまりを最重要視した多義構造の記述を実践したものの

である。その観点から、動詞の自他を一体に記述する、さらには、品詞の壁も取り払い一体化して記述する、というラディカルな手法を取る。(学習)辞書の検索性を考えれば、品詞が記述に埋没してしまうのは得策ではなからう。しかし、語義の広がり観点から、この枠組みで、認知的な語義展開の出发点となる語義の品詞を筆頭品詞(以下、同じく展開に応じて第二、第三品詞……)として設定することは可能である。とすれば、複数品詞にわたる語彙項目の品詞の配列も、そして、各々の品詞内の語義の配列も、いずれも同じ基準にのっとって実現できることになる、と期待できる。

(二) コーパスの頻度情報をどう活かすか

これまでの議論の通り、語義配列に頻度順を採用することは、意味のまとまりを損なう原因になりうる。その場合での語義(特に上位に配置されているもの)の探索には適していても、決して意味の全体像は見えてこない。

一方で、辞書の記述において、頻度が極めて有用な場合も多々ある。コーパス利用の最大の利点は、形あるものには強い、というところである。文字列や指定タグとの一致を瞬時に検索でき、それを統計処理できる。例えば、語句の使用頻度は、単なるランクづけだけではなく、辞書に収録すべきかすべきでないかという線引きを極めて客観的に

決定できる。また、構文パターンや連語関係などのコロケーションの特徴・傾向を知るのにも有益な手段である。スピーチレベルによってどの構文がより選択されるかや、ある単語にどの単語がどの程度共起するか（さらに特定して言えば、動詞の主語・目的語にどのような名詞が共起するか、形容詞と共にする名詞がどのようなものか、などの選択制限）という情報は、コーパスによってより信頼できるものが提示できる。

用例カード時代の負の遺産を捨てるのにも役立つだろう。実際、たまたま出会った珍しい使用例を採用した（ものが延々と版を重ねても残り続けている）場合が散見される。Googleで検索すると、辞書にしか「使用例」がない（しかも、面白いことに、例えば、日本の英和辞典といくつかの別の言語の二か国語辞書のオンライン版しかその例がヒットしない）、ということも稀ではない。用例にせよ、語義にせよ、コーパスを利用することで思い切った削除が可能だし、またそれが必要でもある。

最後に

辞書は、収録語数の多さを競ってはならない。派生語や新語、固有名詞などを採用すれば、どんどん語数は増える。しかし、決して何でも取り込めばよいというわけでは

ない。辞書に収録するためには、一定の使用頻度による採否の判断基準が必要である。これを可能にしてくれるのはコーパスである。

辞書は、語義数の多さを競ってはならない。細かく分ければ分けるほど「精緻な分析」が行われている、と思うのは錯覚である。語義分けには、編者の長年の勘や経験に頼る（と版が変われば語義分けも大きく変わることも稀ではない）のではなく、一貫した基準が必要である。分けるべきはきちんと理由があつて分け、まとめるべきは同じく理由があつてまとめられるべきである。これには、認知的な枠組みが有効である。

辞書は、意味を提示すべきである。意味は、語義がつながること、ひとつのまとまりをなしている。語義は決してばらばらなのではない。有機的な関連性を含めた全体像を示すことが必要かつ重要である。関連性の同定にも、認知的な枠組みは有用な道具立てとなる。

辞書は、鑑であり鏡である。用例は、規範的でもありまた現実の使用実態を反映すべきである。正しくよりよく使われるものを採用し、使われないものは排除する。当たり前のことだが、これまではそうきちんと行われてきたわけではない。この選別にはコーパスが威力を発揮する。

要は適材適所。これがよい辞書を作り上げる。

注

- 〈1〉(設計された) 最古のコーパスという意味では、一九五九年に開始されたSEU (Survey of English Usage Corpus) 計画によるものであろう。ここでは、コンピュータを使わない手作業によるカード式の「コーパス」で、イギリス英語の話し言葉百万語、書き言葉百万語からなる。
- 〈2〉散文の文字言語を一五ジャンルから二千語のテキストで五百集めたアメリカ英語書き言葉百万語のコーパス。同じ方針で構築されたイギリス英語百万語のコーパスがLOB (Lancaster Oslo/Bergen) コーパス(一九七〇年着手)。
- 〈3〉一九八〇年にイギリス・パーミンガム大学とコリンズ社(現ハーパーコリンズ社)が合併事業として始めたコウビルド(COBUILD: Collins Birmingham University International Language Database) 計画により、書き言葉六百万語と話し言葉百三十万語からなる七百三十万語コーパスを構築(Main Corpus)、一九八二年から千三百万語の Reserve Corpus により補充。やうに整備が進められ、一九九〇年以降コーパスの名称を Bank of English に変更。
- 〈4〉オックスフォード大学出版局、ロングマン社、オックスフォード大学、大英図書館などが中心となるコンソーシアムによって構築・管理されている。一九九一年着手、一九九四年完成。書き言葉九千万語、話し言葉一千万語から構成される。
- 〈5〉このコーパスについては注〈3〉参照。

〈6〉さらに遡るとA・S・ホーンビーの『新英英大辞典』(Idomatic and Syntactic English Dictionary, 1942, 開拓社)が端緒。学習英英のルーツが日本にあるというのも面白い。

〈7〉SEUについては注〈1〉参照。

〈8〉例えば、動詞haveを比べると、OALD第七版が三三項目、LDOCE第五版が(Spoken Phrasesを含まずに)三二項目(含むと四四項目)なのに対して、CALD第三版は二二項目。

〈9〉自動詞と他動詞を一体化した記述は、英英ではごく一般的だが、英和辞典では、これが初めての採用。つながりという意味では、前出の『ロイヤル』が自動詞と他動詞の語義番号を連番で振っていたのはユニーク。

〈10〉第二版ではNewがなくなり、Oxford Dictionary of English (2005, 略称ODE)と改称。同年米語版(New Oxford American Dictionary, 略称NOAD)も同じ方針で記述されている。

参考文献(辞書類は除く)

- A・P・カウイー(赤須薫、浦田和幸訳)『学習英英辞書の歴史』研究社、二〇〇三年(Cowie, A. P., *English Dictionaries for Foreign Learners: A History*, Oxford University Press, 1999)。
- 瀬戸賢一「メタファーと多義語の記述」楠見孝「メタファー研究の最前線」ひつじ書房、二〇〇七年、三二一―六一頁。
- 瀬戸賢一「多義語辞典から新しい英和辞典へ」(日本英語学会第二五回大会シンポジウム「英和辞典はどこまで意味を

記述できるか) Conference Handbook 25' 二〇〇七年、一六〇—一六六頁。

瀬戸賢一「意味への回帰」『英語青年』一五三卷一二号、研究社、二〇〇八年、七一四—七一七頁。

瀬戸賢一編『英語多義ネットワーク辞典』小学館、二〇〇七年。

南出康生『英語の辞書と辞書学』大修館書店、一九九八年。

宮畑一範「英語多義語の意味ネットワークを記述する」(J

A C E T 第八回英語辞書学ワークショップ「英語の辞書と語彙」二〇〇七年。

宮畑一範「理想の英語辞書を求めて——意味のまとまりとつながりを記述する」(中国語教育学会(関西地区研究会)

ワークショップ「辞書の未来・未来の辞書」二〇〇八年。

宮畑一範「外国語(学習)辞書の意味記述を見直す」(中国語動作動詞の意味をどう記述するか)中国語教育学会(関西地区研究会)二〇〇八年。

西地区研究会)二〇〇八年。